Дмитрів І. Образи святих у поезії Памви Беринди // Феномен Памви Беринди крізь призму його доби: лінгвістичні та історико-культурологічні тлумачення. Матеріали Всеукраїнської науково-практичної конференції (17−18 жовтня 2018 р. м. Самбір) / Упоряд. та ред. О. Баган В. Зварич. − Дрогобич: Посвіт, 2019. − С. 106−116.

**Ірина Дмитрів**

**ОБРАЗИ СВЯТИХ У ПОЕЗІЇ ПАМВИ БЕРИНДИ**

Стаття присвячена аналізові образів святих у поезії Памви Беринди. Обʼєктом літературознавчого розгляду переважно були «Вірші на Різдво Христове», а твори на честь християнських святих доволі часто залишалися поза увагою дослідників. У статті зроблено спробу проаналізувати вірші, присвячені Василію Великому, Стефанові Первомученику, апостолові Павлу, Іванові Золотоустому в контексті біблійної, святоотцівської, агіографічної та богослужбової традицій. Вважаємо, що твори Памви Беринди на честь святих можна трактувати як агіографію у віршах.

Ключові слова: агіографія, Бароко, духовна лірика, Памво Беринда, панегірик, поетика, Святе Письмо, Святі Отці.

**Iryna Dmytriv. The images of saints in the poetry of Pamvo Berynda.**

The article is devoted to the analysis of the images of saints in the poetry of Pamvo Berynda. «Poems about Christmas» were often the object of literary analysis and works in honor of Christian saints were often left out of the attention of researchers. The article attempts to consider poems dedicated to Basil the Great, Stefan First Martyr, Apostle Paul, Ivan Zolotost in the context of biblical, sacred, hagiographic and liturgical traditions. We believe that the works of Pamvo Berynda in honor of the saints can be interpreted as hagiography in poetry.

Key words: hagiography, Baroque, spiritual lyrics, Pamvo Berynda, panehiryc, poetics, Holy Scriptures, Holy Fathers.

Поетична спадщина Памви Беринди органічно вписується у контекст української барокової духовної лірики. Найвідомішим твором письменника вважають «Вірші на Різдво Христове» 1616 року, який досліджували Іван Франко, Михайло Возняк, Михайло Грушевський, Іларіон Свєнціцький, Дмитро Чижевський, у сучасному літературознавстві − Богдана Криса, Юлія Сливка, Оксана Савенко та інші. Проте недостатньо вивченими залишаються твори, які можна вважати своєрідним продовженням різдвяної тематики, так званою поетичною ілюстрацією церковного календаря. Тут, зокрема, варто розглянути вірші «На Великого Василіа», «На Стефана Первомученика», «На Обрђзаніє Господнє», «Зъ Євангеліа на Обрђзаніє Господнє на приклад дђтєм христіаньским», «Зъ ламенту над Василієм Великим», «На Святыя Θеофаніа, альбо Богоявленіа», «На Златоустаго толкованіє посланій блаженнаго Павла апостола», «На Павла, божественнаго апостола».

Найперше, що вражає читача духовних віршів Памви Беринди, − це їхній Христоцентризм. Бог перебуває у центрі християнського світогляду митця, і це визначає тип його мислення. І це не лише данина бароковій традиції, а глибока особиста віра у спасительну місію Христа. Художньою ілюстрацією благоговійно-теплого ставлення автора до Спасителя слугуватимуть рядки, в яких він називає Ісуса «моїм», тобто йдеться про досвід особистих взаємин з Богом:

Обходячи своє презъ Христа очищеньє

И огнем бозства всЂх нас нынЂ освЂченьє.

Котрым ся чищеньєм Іисус мой очищаєт

И въ познаньє тройци вЂрных всЂх освЂчаєт [1].

Памво Беринда опоетизовує певні події з новозавітної історії (Різдво Ісуса Христа, Обрізання Господнє, Богоявлення), а його віршована оповідь набуває ознак своєрідного охудожненого богословʼя. Так, наприклад, у творі «На Святыя Θеофаніа, альбо Богоявленіа» автор пояснює Святу Трійцю:

Бога въ Трох Персонах абыхмы вызнавали

И Персон тых въ єдну ипостась не мЂшали,

Отца початком двох Персон вызнаваючи

И обоим Го причину повЂдаючи,

Сынови до предвЂчного Єго роженья,

А Духови теж Святому до похоженья [1].

Як уже зазначалося, в поетизації біблійних подій Памво Беринда притримується календарного принципу. Так, в основі «Віршів на Різдво Христове» − подія, яка дає початок новій історії, − народження Божого Сина, Спасителя. Саме тому вона виступає немовби точкою відліку, своєрідним осердям історії, до якого кожного разу апелюватиме поет, оспівуючи те чи інше християнське свято. Наприклад, «Христос, ся народивши, наше всЂх збавеньє» («На Обрђзаніє Господнє»), «Рождество сьмы Христово недавно почтили / И єму ся зо всЂм створеньєм поклонили» («На Святыя Θеофаніа, альбо Богоявленіа»). У третій день Різдвяних свят вшановують Первомученика Стефана, якому поет присвятив твір «На Стефана Первомученика». Далі Памво Беринда оспівує свято Обрізання ГНІХ, і в цей же день Церква почитає св. Василія Великого. У Памви Беринди ці події відображено у таких віршах: «На Обрђзаніє Господнє», «Зъ Євангеліа на Обрђзаніє Господнє на приклад дђтєм христіаньским», «На Великого Василіа», «Зъ ламенту над Василієм Великим». І нарешті, третім великим святом різдвяного циклу є Богоявлення Господнє, якому присвячено вірш «На Святыя Θеофаніа, альбо Богоявленіа». Зауважимо, що ця триєдиність свят має відображення в українській народній творчості: «Бо прийдуть до тебе три празники в гості (...) А що перший празник − Рождество Христове (...) А що другий празник − святого Василя (...) А що третій празник − святе Водохреща (...)». До того ж, вірш Памви Беринди на Богоявлення закінчується рядками:

Абых мы ся хвалы онои дочекали,

A тотъ Θеофаніа день опроважали,

Веселыє празнику пЂсни спЂваючи,

Зъ волЂ божеи нЂ в чом не выкрочаючи,

Хотячи ся въскресеніа домЂстити

И на «Христос въскрес» знову риθмы зложити,

Чим могучи, пресвЂтлый день оный здобячи

И «Въ истинну въскрес» до себе мовячи [1].

В одній із галицьких народних щедрівок («Ішов Ісус хреститися на ріку Йордан») маємо подібне завершення: «Зійшла з неба на нас нині / Божа благодать, / Аби ми ся дочекали / Великодніх свят».

Позаяк святі − органічна складова християнського життя, адже є плодами діяння Святого Духа в Церкві та своєрідними путівниками в духовному житті вірних, майже від самих початків християнства писалися їхні житія, які витворили цілий пласт літератури, яку називають агіографічною. З прийняттям християнства на Русі відразу ж перекладалися окремі житія, а згодом писалися нові. Для української агіографії барокової доби знаковою стала праця Дмитра Туптала «Житія святих». Памво Беринда укладає вірші на честь великих святих, спираючись на барокову традицію. Його твори про святих − це переважно панегірики, плачі, молитви, часто побудовані на антиноміях, з рясними римованими алюзіями і ремінісценціями зі Святого Письма, творів Отців Церкви, а також текстів тропарів і стихир відповідних свят.

У Різдвяному циклі свят, відразу після поклоніння Новонародженому Ісусові та вшанування Його Матері, Церква згадує святого Стефана − архидиякона й первомученика. Святий Іван Золотоустий ставить святого Стефана поміж апостолів. «Скажи мені, − каже він, − чого не доставало йому, щоб він зрівнявся з апостолами? Чи і він не творив знаків? Чи і він не показав великої відваги?» (Бесіда 15 на Діяння апостолів) [2]. У житії про нього сказано: «(...) подібно апостолам вищим, святий Стефан, на недужих руки покладаючи, здоровими їх робив. Ще ж сильний цей муж ділом і словом вірних у вірі утверджував, викриваючи невірних юдеїв, оповідаючи їм із Закону і Пророків, що неправедно із заздрости убили Сина Божого» [6, Т. ІV, с. 561]. Яка логіка в тому, що святого Первомученика вшановують у циклі Різдвяних свят? Відповідь знаходимо у текстах богослужень на честь святого та у словах Святих Отців. Так, стихири свята кажуть: «Владика вчора до нас у тілі прийшов, а слуга нині з тіла вийшов; вчора Той, що царює, в тілі народився, нині ж слугу камінням побивають. Задля того і вмирає первомученик і божественний Стефан» [4, с. 1337], «Цареві й Владиці всіх, що народився на землі, приноситься пресвітлий вінок – Стефан, зроблений не з дорогоцінного каміння, але окрашений його святою кров'ю» [4, с. 1161]. Святий Григорій Ниський у проповіді на честь святого Стефана каже: «Ось ми переходимо з празника на празник і приймаємо благодать за благодать. Вчора наповняв нас подивом Господь вселенної, а сьогодні наповняє нас подивом ученик Господа. Яким способом цей, а яким Той? Той (Христос) задля нас прийняв людську природу, а цей (Степан) задля Господа позбувся людської природи»; святий Августин приписує навернення Савла крові святого Стефана: «Якщо б Стефан не молився, − каже він, − то Церква не мала б Павла»; святий Іван Золотоустий починає свою проповідь на празник святого первомученика Стефана словами: «Усі мученики прославляються і подвиги праведників усюди є предметом подиву, але на згадку про найславніший подвиг первомученика Стефана навіть німий язик починає його хвалити», а в іншому місці каже: «Хто б тепер не пішов у боротьбу за Христа, то в Стефані має учителя. Хто б не виступив на подвиг мучеництва, то він наслідуватиме Стефана. Стефан − начальник борців за Христа, Стефан − основа тих, які вмирають за Нього» [цит. за: 2].

У вірші «На Стефана Первомученика» Памво Беринда переспівує оповідь з Діянь апостолів про кончину святого Стефана: «Христос зъ высóкости Стефана коронýєт, / Котрóго то нáрод жидóвскій каменýєт». Поет добирає вишукані порівняння, щоби прославити подвиг Первомученика, його вірність, відвагу, незлобивість. Християнські чесноти Праведника протиставляються злобі і заздрості фарисеїв, таким чином поет вибудовує типову для барокового тексту антитезу. Завершується вірш переконанням про молитовне заступництво св. Стефана:

Стефан всЂм мучеником свЂтлая корона

И всЂм вЂрным по ХристЂ певная оброна:

Кто го тылко въ молитвах своих призываєт

И въ долегливостях ся къ нему утЂкаєт [1].

Виняткове місце у творчості Памви Беринди посідає святий Василій Великий, якому присвячено твори «На Великого Василіа» та «Зъ ламенту над Василієм Великим». Ця постать справді гідна пошанування − архиєпископ Кесарії Кападокійської в Малій Азії, один з найвеличніших богословів Церкви (його письменницьку спадщину складають: 9 бесід на Шестиднев, 16 бесід на псалми, 5 книг на захист вчення про Святу Трійцю, 24 бесіди на різні богословські теми, 7 аскетичних трактатів, чернечі правила, подвижницький статут, 2 книги про Хрещення, книгу про Святого Духа, кілька проповідей та 366 листів різним особам), філософ, філолог, оратор, юрист, природознавець, борець за чистоту віри. Його називали «вселенським учителем», «кораблем, навантаженим вченістю настільки, наскільки це можливо для людської природи». Ось як оспівують Святого стихири: «Звеличмо всі Василія як царську окрасу Церкви, як скарбницю невичерпну повчань, якими він навчив нас почитати Пресвяту Тройцю, в одній природі й окремих Особах» [4, с. 792]; «Благодать твоїх божественних проповідей і таїнственне піднесення віронавчання стали для нас сходами до неба. Бо ти, Отче, придбав духовну сурму і нею сповістив божественні істини» [4, с. 793]. Дмитро Туптало розпочинає житіє цього святого словами: «Серед єреїв найкращий, серед учителів премудрий і серед усіх святих великий угодник Божий Василій» [6, Т. V, с. 10]. У цьому ж творі оповідається, що чув про святого Василія преподобний Єфрем Сирин, який жив у пустелі і молив Бога, щоб показав йому, яким є Василій. І у видінні побачив стовп вогненний, його ж голова небес досягала, і голос зверху чув, що мовив: «Єфреме, Єфреме, так, як бачиш цей вогненний стовп, таким є Василій» [6, Т. V, с. 29]. Саме цим образом послуговується Памво Беринда для оспівування величі святого Василія:

Єдин Бог ПредъвЂчный, надъ всЂми царствуючій,

И єдин Васíлій, якъ стлъп, ся найдуючій.

Котрый з неба такъ великим єст указаный

И на архієрейство Богом поволаный [1].

Далі поет намагається охопити основні віхи діяльності Василія Великого: проповідництво життям і словом («Язык c Параклита Святого, ввесь огнистый, / И усты в духу видЂн, же єст пломенистый. / Котрого наука, якъ гром, оголошаєт, / А живот, якъ венц лысканя, всЂх освЂчаєт») (пор. житіє: «Коли ж перебував Василій у Кесарії, провадив таке життя, яке перед тим у багатьох преподобних бачив, коли обходив Єгипет, Палестину, Сирію ж і Месопотамію, приглядаючись у тих краях до Отців подвижних. І наслідував їх образом і життям, інокуючи добре» [6, Т. V, с. 15-16]), ревне душпастирство, боротьба з єресями і симонією («Слава не тылько въ ПонтЂ, самым каппадоком, / Але всей просто церквє быстрым єст оком. / Котрым, якъ неоспалым, пилне дозираєт / И всяких нерядув въ цръкви перестерЂгаєт. / Не допущаєт жаднуй єреси въ нюй быти, / АнЂ лакомъству въ обычай злый заходити»; «Бо скоро тылко реч ся таковая стала, / Же ся то сімоніа въ церквах показала, / Зараз, якъ зъ мечем, съ словом на ню выступаєт / И листом своѝм єпіскопув досягаєт. / Святокупъство преч съ коренем высЂкаючи, / ЗаразЂ той зъидливуй не допущаючи»). Про це також докладно йдеться у житії: «Таку-бо Василій блаженний нужду Церкви святої бачивши й воліючи спільну потребу і користь понад пустельне життя, покинув усамітнення і прийшов у Кесарію, де ж багато потрудився, і словами, і писаннями очищаючи правовірʼя від єресі» [6, Т. V, с. 16].; «(...) у вірі же своїй, наче стовп непорушний, стояв й инших підкріплював та умовляв, щоб аріянство, як богоненависну мерзоту, зневажали» [6, Т. V, с. 20].

Закінчення твору Памви Беринди нагадує акафіст, для якого характерна анафора «Радуйся». Поет називає св. Василія то ластівкою, то трубою, то бджолою (пор. стихира: «Божественна й священна бджоло Христової Церкви, всеблаженний Василію! Озброєний жалом божественної ревности, ти подолав мерзьке богохульство єресей і подав душам вірних солодкий скарб побожности» [4, с. 790]):

A такъ радуйся, отче, ластовко святая,

Прес тебе бовЂм гинет зима проклятаа,

Радуйся, пщоло, котраа мед выпущаєш,

А жалом блюзнЂрцов на духа затинаєш.

Радуйся, пастыру, котрый, як труба, шумиш

И аж до пришествіа Христова въ церквах брмиш [1].

Вірш «Зъ ламенту над Василієм Великим» ідейно близький до твору «На Великого Василія». Жанрово має ознаки панегірика і ляменту, поширених в бароковій літературі, частково стилістично споріднений зі «Словом про Закон і Благодать» Митрополита Іларіона («Ей, встань, о пастыру, встань, церков боронити»). У ньому теж прославляються заслуги Василія Великого, особливо його внесок в упорядкування чернечого життя і написання правил: «Ты сь бовЂм и мнихом порядки постановил, / И сЂтю наук до вЂры многих уловил». Дмитро Туптало у житії св. Василія коротко викладає його духовні настанови учням: «(...) почав Василій учити їх, щоб мали чистоту душевну, безпристрасність тілесну, ходу покірну, голос поміркований, слово благочинне, їжу і пиття помірне. При старших − мовчання, при мудріших − увагу, начальним − підпорядкування, до рівних собі й до менших − любов нелицемірну. Від злих, і пристрасних, і тих, що тіло люблять, відлучатися, мало говорити, а більше роздумувати, небезрозсудним бути у слові, не бути надмірним у бесіді. Несмілим бути до сміху, соромливістю прикрашатися, з жінками нечистими не бесідувати, долі погляд тримати, вгору ж душу. Втікати від суперечок, учительського сану не шукати, честь світу цього мати за ніщо. Коли ж хто добре щось на користь иншим зробить, від Бога віддяки хай чекає і вічної винагороди від Христа Ісуса, Господа нашого» [6, Т. V, с. 14].

Наприкінці твору Памво Беринда висловлює віру у молитовне заступництво Василія Великого: «A нынЂ въ несмертельных офЂри приносиш / И зъ свЂта зышовши, Бога за нас тамъ просиш».

Іван Золотоустий разом з Василієм Великим та Григорієм Богословом творить трійцю визначних церковних діячів, пастирів, богословів. Ось як оспівує їх стихира свята: «Достойно вшануймо трьох великих проповідників Тройці: Івана, Василія і Григорія. Вони бо органи благодаті і гуслі Духа, славнозвісні сурми благовістя і голоси громів великих та могутніх з неба, що по всій землі проповідують славу Божу» [4, с. 847], про Святителя сказано, що був «правилом священства, взірцем невинности, кріпостю монахів, підпорою Церкви, світильником любови, джерелом чудес, вогненатхненним язиком і солодкомовними устами, посудом божественного Духа і духовним раєм» [4, с. 1191].

Про Івана Золотоустого йдеться у творі Памви Беринди «На Златоустаго толкованіє посланій блаженнаго Павла Апостола». Дослідники зауважують, що в Івана Золотоустого було особлива духовна приязнь до Апостола народів. Доказом цього є також декілька томів його Тлумачень чи Бесід на всі послання Апостола. Декілька авторів, а саме − Георгій Олександрійський, Іван Дамаскин, один невідомий автор, Метафраст та імператор Лев засвідчують, що Іван навіть мав видіння св. Павла [3, с. 6].

У житії св. Івана Золотоустого, яке написав Дмитро Туптало, з цього приводу сказано таке: «Увесь же розум свій (Іван Золотоустий) уклав у розуміння Божественного Писання, а найбільше любив послання святого апостола Павла і мав у своїй келії ікону його самого. Якось, пишучи тлумачення на його послання, помислив подумки, кажучи: “Хто зна, чи догідне це Богові, чи зрозумів силу цього писання, чи ж ні?” І молився Богові, щоб звістив йому про це. Бог же швидко вислухав раба Свого і подав йому таке звіщення. Коли сам уночі зачинивсь у келії і при запаленій свічці писав тлумачення, Прокл, який служив йому, вмолений кимось, що вимагав помочі в якійсь потребі, захотів зайти до патріярха і глянув через щілину, бажаючи побачити, що патріярх робить. І побачив його, що сидить і пише, а якийсь чоловік старий і вельми поважний стоїть при ньому ззаду, схилившись до вуха патріярхового, і тихо йому щось каже на вухо. Був-бо чоловік той у всьому подібний іконі святого Павла, яка там-таки на стіні перед Іваном висіла. Це не раз Прокл бачив, а багато, і зчудувався вельми, не розуміючи, хто з патріярхом бесідує і як зайшов; цілком-бо зачинені були двері і годі комусь зайти туди. Тож чекав, поки вийде той чоловік, але коли настав час дзвонити на утреню, став невидимий. Так проздовж трьох ночей Прокл бачив і дерзнув запитати самого патріярха: “Хто, владико, бесідує з тобою на вухо вночі?” Відповів Іван: “Не було в мене нікого”. Тоді Прокл оповів йому докладно, як крізь щілину бачив старого чоловіка, поважного, який шепотів на вухо, коли патріярх писав, і змалював лице та образ того, котрий являвся. Іван же дивувався, слухаючи це. Тоді Прокл, зирнувши на Павлового образа, рече: “Такий був, його я бачив”. З того Іван пізнав, що самого апостола Павла Прокл бачив, і звістився, що праця його приємна, і впав на землю, дякуючи Богові і молячись зі слізьми довгий час. Від того прийняв більше старання та дбалість до писання Божественних книг, через що багатоцінного скарба Христовій Церкві залишив після себе» [6, Т. ІІІ, с. 223].

Саме про таку духовно-містичну спорідненість апостола Павла та св. Івана Золотоустого йдеться у вірші Памви Беринди:

Дух, иже пророки къ людєм прежде вЂщавый

И апостолы по томъ къ всім глаголавый (...)

Тъйжде и нынЂ, якоже хощет, дЂйствуєт

И въ ушы Іоанну Павлом бесЂдуєт,

Разум Павлов Златоустому открывая

И съсудом избранным того научая (...)

Яко тогожде разума съ Павлом бывый

И разум єго яко сам тъй изъяснивый [1].

Богослови зазначають, що найбільше елементів біблійного вчення про людину Золотоустий черпав саме з богослов'я апостола Павла, а з усієї скарбниці Святого Письма він найчастіше цитував напам'ять у своїх проповідях послання Апостола народів [3, с. 6]. У «Похвалах святому апостолові Павлові» він, зокрема, пише: «Не схибив би ніхто, назвавши душу Павла лугом чеснот і раєм духовним: так рясно розквітав він благодаттю і достойне благодаті проявив любомудріє душі. Саме тому, що він став вибраною посудиною та належно себе очистив, на нього щедрий вилився дар Святого Духа. Звідси він виточив нам і дивні ріки, не чотири лише, подібно до райського джерела, а значно численніші, які течуть щодня, не землю зрошуючи, а пробуджуючи душі людські, щоб приносили плоди чесноти. Тому яке слово буде достатнім для [зображення] його досконалостей або ж який язик буде здатний гідно приносити йому похвали?» [3, с. 47].

Поетичною похвалою, прикрашеною вишуканою бароковою образністю та риторикою, можна вважати поезію Памви Беринди «На Павла, божественнаго апостола». Уже з перших рядків відчутна обізнаність автора з посланнями апостола Павла: «Иже до третєго небесє въсхищенный / И пред неприступным престолом поставленный» (пор.: «Я знаю чоловіка в Христі, що чотирнадцять років тому, − чи то було в тілі, не знаю, чи то було без тіла, не знаю, Бог знає, − був він узятий аж до третього неба» 2 Кор. 12, 2) або ж «Рукою Павлею пиша, всЂм привЂщаєт» (пор.: «Привіт моєю, Павловою, рукою» Кол. 4, 18). Номінація Павла як Апостола народів передається у творі за допомогою займенника «вся»: «Въ вся конца свЂтлым гласом вЂрным вЂщаа / И вся языки учительством просвЂщая». Вірш закінчується похвалою посланням св. апостола Павла, наголошується на їхній користі для духовного життя:

Въ душ, ученій жаждущых, прохлажденіє

И языком учителя похваленіє,

Посланія єго всегда въ руках держаще

И, яко премудри, зЂло того блажаще [1].

Отже, підсумовуючи сказане, можемо зробити висновок, що духовна поезія Памви Беринди Христоцентрична, адже кожен святий, зображений у творі, покликаний скеровувати людину до Бога, ділитися з нею своїм духовним досвідом. Вірші на честь святих засвідчують глибоку богословську ерудицію поета, його знання Біблії, святоотцівської та агіографічної літератури, богослужбових текстів. За жанрово-стильовими ознаками вірші Памви Беринди вписуються у рамки української барокової поетики.

**Список використаної літератури**

1. Беринда П. Вірші / Памво Беринда // Українська поезія кінець XVI − середина XVII ст. / Упорядники В. П. Колосова, В. І. Крекотень, М. М. Сулима. − К.: Наукова думка, 1978 (Пам’ятки давньої української літератури). − [Електронний ресурс]. − Режим доступу до видання: http://litopys.org.ua/ukrpoetry/anto25.htm

2. Бобер С. Святий Стефан − взірець мучеників / Степан Бобер // № 1 (140), січень 2012. − [Електронний ресурс]. − Режим доступу до видання: http: //www.sde.org.ua/zmi/zlus/item/1904-svyatyj-stefan-vzirec%60-muchenykiv.html

3. Йоан Золотоустий. Похвали святому апостолові Павлові / Пер. з гр. М. Яремця. − Львів: Свічадо, 2008. − 112 с. (серія «Джерела Християнського Сходу»). − Супр. стаття М. Яремця «Життя людини у Христі за творами св. Йоана Золотоустого».

4. Молитвослов. – Рим – Торонто: Видавництво ОО. Василіян, 1990. – 1374 с.

5. Святе Письмо Старого та Нового Завіту. – United Bible Societies, 1991. – 1394 с.

6. Туптало Д. Житія Святих (Четьї Мінеї) / Дмитро Туптало. − Том ІІІ: Листопад / Пер. із ц.-сл. В. Шевчук. – Львів: Свічадо, 2007. − 580 с.; Том IV: Грудень / Пер. із ц.-сл. Д. Сироїд. – Львів: Свічадо, 2007. − 660 с.; Том V: Січень / Пер. із ц.-сл. Д. Сироїд. – Львів: Свічадо, 2008. − 544 с.